

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ОНКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (ОПУХОЛИ ОРГАНОВ ДЫХАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ)

Гончар Я.А.

Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – канд. фил. наук, доцент Гущина Л.Н.

Актуальность работы обусловлена тем, что еще не проводились аналогичные исследования в области терминологии опухолей органов дыхательной системы. ВОЗ-классификация опухолей органов дыхательной системы от 2007 г. не полностью охватывает терминологию этой области.

Цель исследования – проведение сравнительного структурного анализа подсистем русской и английской терминологий, обозначающих названия опухолей органов дыхательной системы, для установления составляющих их типов терминов в русском и английском языках и для решения таких практических задач, как упорядочение и стандартизация терминов, обозначающих опухоли.

Задачи и методы. Проклассифицировать отобранные термины, выявить их основные структурные модели, определить степень сходства терминов в английском и русском языках и выявить наиболее удачные для практического использования модели терминов. В данном исследовании использован метод упорядочения терминологии на основе ее инвентаризации и анализа, метод сплошной выборки и сравнительно-сопоставительный метод.

Результаты и выводы. Из 151 русского онкотермина, обозначающих опухоли органов дыхательной системы, 93 полилексемных и 58 молексемных. Процентное соотношение молексемных и полилексемных терминов в русском языке составляет 38:62. Полилексемные термины составляют большую часть исследуемых онкотерминов. Процентное соотношение простых и сложнопроизводных терминов составляет 39:61. 23 простых, 35 сложных. Таким образом, в русском языке наиболее распространенными среди молексемных терминов являются сложнопроизводные. Структурный анализ русских полилексемных терминов выявил явное преобладание двухкомпонентных терминов-словосочетаний (68): трехкомпонентных – 15, четырехкомпонентных – 6, пятикомпонентных – 3, шестикомпонентных – 1. Из 186 терминологических единиц в английском языке 128 являются полилексемными, а 58 – молексемными. Процентное соотношение молексемных и полилексемных терминов в английском языке составляет 31:69. Изучение молексемных терминов позволило отметить, что в английском языке процентное соотношение простых и сложнопроизводных терминов составляет 39:61. Простых 23, сложных 35. Структурный анализ английских полилексемных онкотерминов выявил явное преобладание двухкомпонентных терминов-словосочетаний (70), трехкомпонентных – 37, четырехкомпонентных – 16, пятикомпонентных – 4.

Сравнительно-сопоставительный структурный анализ исследуемых терминов английского и русского языков позволил сделать вывод о наличии значительного сходства в структуре онкотерминов в этих языках при имеющихся незначительных отличиях, при этом терминоэлемент «-ома/-ома» является опорным элементом многочисленных молексемных терминов, поскольку он соотносится с понятием «опухоль», являющимся ключевым в данной области.